

محرر: حمزة ماهر الفواز

"حضارات" رواية فرنسية من الكاتب لوران بيبي، تتعلق الرواية بتاريخ بديل: ما لو حدث الاستعمار من اتجاه معاكس؟ تقدم الرواية تاريخاً فيه حضارات من العالم الجديد تصل إلى العالم القديم ثم يصبحوا مستعمر الشعوب فيه. الرواية تحلل الديناميكيات الاستعمارية وتُظهر الحضارة البشرية بعدسة مختلفة.

مفردات لحمزة

شريقيون = أوروبيون.

موريون = لقب المسلمين في سياق سقوط الأندلس.

مشروب أسود = النبيذ

كونفيرسوس = معتنون

<p>أمن الشريقيون بأسرة من الآلهة تتكون من والد ووالدة وابنهما. الوالد عاش في السماء وقد أرسل ابنه للأرض لينقذ البشرية ولكن بعد أحداث مؤسفة ومتوالية من سوء الفهم، تركه ليصلب على الصليب بمسار على يد نفس الرجال الذين جاء لينقذهم والذين فشلوا في التعرف عليه. ثم رجع الابن من العالم السفلي والتقى بوالده في السماء. منذ وقتها، الشريقيون، مستيقظين الوعي ومذلولين من خطأهم، انتظروا وأمنوا بمجيء الابن إلى الأرض. في نفس الحين صلوا وكرّموا باستمرار الوالدة التي لديها خصوصية غريبة في الحفاظ على عذريتها بعد أن حملت من الوالد. كان يوجد ألوهية ثانوية أخرى أطلقوا عليها الروح القدس التي تتحد أحياناً بالابن وأحياناً بالوالد وأحياناً بالآثنين. إشارة اليد التي يقوم بها كل أعضاء هذه الديانة هي مثلت الصليب الذي ثبت عليه الابن مسماراً. لذلك،</p>	<p>The Easterners believed in a family of deities composed of a father, a mother, and their son. The father lived in the sky and had sent his son to Earth to save humanity but, after multiple misadventures and a succession of misunderstandings, let him get nailed to a cross by the very men that he came to save and that failed to recognize him. Then the son had come back from the underground world and met back with his father in the sky. Since then, sobered and mortified by their mistake, the Easterners waited and hoped for the son's return to Earth. At the same time, they incessantly prayed and venerated the mother who had the strange particularity of maintaining her virginity after having been impregnated by the</p>	<p>Les Levantins croyaient en une famille de dieux composée d'un père, d'une mère et de leur fils. Le père vivait dans le ciel et avait envoyé son fils sur la terre pour sauver les hommes mais, après de multiples aventures et une suite de malentendus, il l'avait laissé se faire clouer sur une croix par les hommes qu'il était venu aider, et qui ne l'avaient pas reconnu. Puis le fils était revenu du monde souterrain et avait rejoint son père au ciel. Depuis ce jour, dessillés et mortifiés par leur erreur, les Levantins attendaient et espéraient le retour du fils sur terre. En même temps, ils ne cessaient de prier et de vénérer la mère, qui avait la particularité étrange d'être restée pucelle lorsque le père l'avait fécondée. Il existait aussi une divinité</p>
---	--	---

<p>على ما يُعتقد، كل أفعالهم مدفوعة من إرادتهم في إصلاح الجحود الذي بينه لإلههم أسلافهم عندما قد عذبوه وعلقوه بمسمار على صليب خشبي شيدوه على قمة جبل في بلد بعيدة طردوا منها، والتي حلموا باستعادتها .</p>	<p>father. There existed another secondary divinity they called the Holy Spirit that got combined sometimes with the son, sometimes with the father, and sometimes with both. The hand signal done at every opportunity by the members of this cult represented the cross onto which the son was nailed. As such, all their actions were purportedly dictated by their will to mend the ingratitude shown by their ancestors towards their god when they had him tortured and nailed onto a wooden cross that they erected at the summit of a mountain, in a faraway land from which they were driven out, about which they dreamed about reconquering.</p>	<p>secondaire qu'ils appelaient le Saint-Esprit et qui se confondait tantôt avec le père, tantôt avec le fils, tantôt avec les deux. Le signe de la main que les adeptes du culte chrétien faisaient à tout propos représentait la croix sur laquelle le fils avait été cloué. Ainsi toutes leurs actions se prétendaient dictées par la volonté de réparer l'ingratitude que leurs ancêtres avaient montrée envers leur dieu, lorsqu'ils l'avaient torturé et cloué sur une croix de bois qu'ils avaient dressée au sommet d'une montagne, dans un pays lointain d'où ils avaient été chassés mais qu'ils rêvaient de reconquérir.</p>
<p>نشأت كل الحروب مع الموريين عن أنهم، على رغم من أنهم يعلموا بوجوده، رفضوا يمين الولاء للإله المعلق بمسمار. اعترفوا بالوالد دون الابن. كما كانت لديهم عادات غذائية مختلفة أيضاً ولغة مختلفة. على ما يبدو، هذا كان كافياً لشن حرباً بلا رحمة لمئات من مواسم الحصاد. قبيلة ثالثة، اليهود، مع أنها أقدم، كانت لديها عادات تشبه عادات الموريين. على سبيل المثال، خلعوا جزءاً من جلد رأس قضيب الأطفال الذكور بعد ولادتهم بقليل، رفضوا أكل لحم الخنزير، ما أكلوا أي لحم إلا إذا</p>	<p>All the warring with Moors arose from the fact that they, despite knowing his existence, refused to swear allegiance to the nailed god. They recognized the father but not the son. They also had different dietary customs and a different language. That was enough, it seemed, to wage war mercilessly for hundreds of harvests. A third clan, the Jews, though older, had customs similar to those of the Moors. For example, they removed a bit of the skin of the tip of penis of</p>	<p>Toute la guerre avec les Maures venait du fait que ceux-ci, bien qu'ayant connaissance de son existence, refusaient de faire allégeance au dieu cloué. Ils reconnaissent le père mais pas le fils. Ils avaient aussi des habitudes alimentaires différentes, et une langue différente. Cela leur avait suffi, semble-t-il, à guerroyer sans merci pendant des centaines de récoltes. Une troisième tribu, les Juifs, quoique plus ancienne, avait des coutumes similaires à</p>

كان قد باركه كُهانهم وقد ذُبِح بحسب طقوس محدّدة. (من جهة أخرى، يمكنهم أن يشربوا المشروب الأسود الذي كان ممنوعاً بين الموريين). ما مارسوا عبادة الإله المعلق بمسمار الذي كان منهم سابقاً. ولكن، على خلاف الموريين الذين كانوا مسموحين بالإقامة بعد خسارتهم ونفي ملكهم الآخر أبو عبد الله، اليهود، الذين لديهم لا ملك ولا مملكة، طُردوا من إسبانيا بلا رحمة إلا الذين عرضوا ولأئهم للإله المعلق بمسمار وتخلّوا عن عاداتهم. والذين بقوا بعد أن دفعوا هذا الثمن الغالي — الذين لقبوا باسم "كونفيرسوس" تكبدوا إساءة المعاملة وأُستُبهوا بأنهم بقوا موالين لمعتقداتهم السابقة. إن محاكم التفتيش اضطهدتهم أحياناً لاجئةً إلى إحراقهم.

male babies shortly after their birth, they refused to eat pork, they didn't consume any meat unless it had been blessed by their priests and slaughtered according to certain rites. (On the other hand, they could drink the black beverage, something which was forbidden amongst the Moors). They also didn't practice the cult of the nailed god who had once been one of their own. But, contrary to the Moors who were allowed to stay after their defeat and the exile of their last king Boabdil, the Jews, who had neither king nor kingdom, had been brutally chased out of Spain excepting those that had demonstrated their allegiance to the nailed god and renounced their very own customs. Those who had stayed after paying this price — those called "conversos" — were mistreated and still suspected of remaining loyal to their old beliefs. The Inquisition persecuted them, going as far as burning them.

celles des Maures. Par exemple, ils enlevaient un bout de peau du membre des bébés mâles, peu après la naissance de ceux-ci, refusaient de manger du cochon, ne consommaient de la viande que lorsque celle-ci avait été consacrée par leurs prêtres et abattue selon certains rites. (En revanche, ils pouvaient boire du breuvage noir, ce que les Maures s'interdisaient.) Ils ne pratiquaient pas non plus le culte du dieu cloué, qui avait pourtant jadis été l'un des leurs. Mais, contrairement aux Maures qui avaient été autorisés à rester après la défaite et l'exil de leur dernier roi Boabdil, les Juifs, qui n'avaient ni roi ni royaume, avaient été brutalement chassés d'Espagne, à moins qu'ils n'eussent fait démonstration d'allégeance au dieu cloué et renoncé aux coutumes qui leur étaient propres. Ceux qui étaient restés à ce prix, qu'on appelait conversos, étaient maltraités et toujours suspectés de demeurer fidèles à leurs anciennes croyances. L'Inquisition les persécutait, allant même jusqu'à les brûler.